
ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА В ОБУЧЕНИИ РКИ

Н.А. Минакова, Е.В. Талыбина

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 177198

В статье речь идет о публицистических текстах, содержащих общежаргонную лексику, о месте этой лексики в учебных материалах по РКИ.

Ключевые слова: публицистический текст, общежаргонная лексика, лексическая система, практика преподавания РКИ, учебные материалы.

Наиболее активными СМИ в наше время, как известно, стали телевидение и Интернет. Интернет, объединяя качественные характеристики всех остальных видов СМИ, отличается высокой степенью интертекстуальности, гипертекстуальностью, интерактивностью. Многие печатные издания имеют свои сайты в Интернете, например «Российская газета» (www.rg.ru). Однако, как отмечают исследователи, доступность печатных изданий на сегодняшний день остается весьма высокой. «Публицистический дискурс изменился особенно заметно», — утверждает И.А. Стернин [6]. Он же указывает на рост агрессивности диалога, увеличение удельного веса оценочной лексики в речи, рост вульгарного и нецензурного словоупотребления и т.д. Происходит коллоквиализация (термин И.А. Стернина) языка публицистики, в газетные тексты все больше проникает разговорная, сниженная, жаргонная лексика. Отмечаются изменения в коммуникативном ядре русского лексикона (совокупность наиболее частотных и коммуникативно значимых лексических и фразеологических единиц, употребляемых во всех коммуникативных сферах, в первую очередь в бытовом общении и публицистике, денотативно значимых для говорящего коллектива и отражающих актуальную действительность). Активизировалась лексика рыночной экономики, политическая лексика, лексика шоу-бизнеса и криминально-правоохранительная лексика. В стилистической системе русского языка образуется новая функционально-стилистическая подсистема — общенациональный сленг, занимающий место между разговорной и сниженной лексикой. Для нас предпочтительнее вслед за Е.А. Земской называть этот феномен общеразговорным жаргоном. Речь идет о таких словах, как *бабки*, *влёт*, *деревянный*, *замочить*, *клуббер*, *компот*, *крутой*, *крыша*, *мусор*, *нал*, *отмазать*, *пиарить*, *пилить*, *подставить*, *прикид*, *разборки*, *разрулить*, *расслабляться*, *ствол*, *тусовка*, *туса*, *фанера*, *фишка*, *холодрыга*, *шить*, *яйцеголовые* и т.п.

Известно, что публицистический дискурс предполагает как минимум наличие двух участников коммуникации — *адресанта* и *адресата*. Адресант, автор публицистического текста, ставит перед собой цель проинформировать, убедить в чем-то, высказать свою точку зрения по определенному вопросу. Степень достижения цели коммуникации зависит от множества факторов. Если задача адресанта — донести информацию до адресата, то задача адресата, т.е. читателя, — декодировать сообщение, получить эту информацию. Декодирование сообщения определяется

личным восприятием получателя, его способностью распознавать и интерпретировать коды сообщения. Как отмечает М.Р. Желтухина [2], реакция адресата в публицистическом дискурсе зависит от характера интерпретации речи адресанта. На интерпретацию восприятия влияют следующие факторы:

— личностный — уровень образованности адресата, эмоциональная восприимчивость адресата, психологическое состояние адресата в момент восприятия, пол адресата, его возраст;

— ситуативный — знание адресатом общественно-политического контекста, место и время восприятия;

— социокультурный — политическая ориентация адресата, социальный статус адресата, национальность адресата.

Приспособление к речевым особенностям адресата (читателя) чрезвычайно важно в прессе, когда нет других способов наладить контакт.

Очевидно, учет всех этих факторов, а главное — желание быть понятным «средним» читателем и повлекли за собой в какой-то мере жаргонизацию языка СМИ. А может ли иностранец, овладевший русским языком в объеме вузовской программы, извлечь адекватную информацию из публицистического дискурса? Скорее всего, это вызовет у него затруднения. Исследователи языка средств массовой информации говорят о том, что русские тексты, звучащие по телевидению, радио, напечатанные в газетах и журналах, стали непонятными для иностранцев, изучающих русский язык [4].

Л.П. Клобукова и С.А. Хавронина [3] отмечают очень важный факт, появившийся в последние годы. Иностранным гражданам, получающим высшее образование и специальность в России, нередко предоставляется возможность использовать в их будущей профессиональной деятельности русский язык как средство делового общения. Иностранец может работать в России в качестве врача, юриста, строителя, миссионера, социолога, психолога и др., в связи с чем в настоящее время актуализируется задача определения (совместно со специалистами-предметниками, а также с уже работающими в России иностранными специалистами — выпускниками российских вузов) программ речевого поведения выпускников различных российских вузов в их будущей профессиональной деятельности на русском языке.

При таком подходе в учебных программах кафедр РКИ должны быть разграничены задача обучения русскому языку как средству получения специальности и задача обучения русскому языку как средству делового общения. И в том и в другом случае речь идет об обучении профессионально ориентированной коммуникации: в первом случае — коммуникации в учебно-научной сфере деятельности с целью получения высшего образования и специальности, а во втором — в профессиональной сфере общения в качестве дипломированного специалиста. В перспективе авторским коллективам потребуется сначала смоделировать базовый портрет языковой личности специалиста гуманитарного, технического и естественно-научного профилей, уточнить их коммуникативные потребности, определяемые характером профессиональной деятельности, и на этой основе подготовить специальные учебные программы и пособия для иностранных учащихся

старших курсов, а также разработать соответствующие формы контроля. Такого рода профессионально ориентированных материалов по русскому языку теория и практика преподавания РКИ пока не знает.

В последние два-три года обозначилась еще одна довольно многочисленная группа иностранцев, использующих русский язык в поствузовской деятельности. Если ранее после окончания вуза иностранец возвращался на родину и там работал по специальности, то теперь ситуация изменилась. Выпускники-иностранцы стараются остаться в России, работать в представительствах иностранных фирм. Оформился определенный контингент выпускников, которые устраиваются на работу на старших курсах, совмещая учебу и работу. Как правило, они работают переводчиками, референтами, помощниками руководителя, причем именно владение русским языком служит основанием для получения работы. Таким образом, данная категория иностранцев не работает по специальности, а русский язык в этом случае используется как инструмент в производственной деятельности. Зачастую в их обязанности входит письменный перевод текстов, аналитический обзор прессы, составление аналитических справок по определенному вопросу. Если рассматривать потребности данной категории учащихся, то очевидно, что мотивы изучения языка, социальные роли, коммуникативные потребности, сферы и ситуации общения будут несколько отличаться от тех же моментов в обучении русскому языку как средству получения специальности и русскому языку как средству делового общения. Довольно сложно определить объем предметного компонента коммуникативной компетенции или лексические терминологические минимумы по разным специальностям. Мы остановились бы на двух моментах, существенных, требующих особого внимания. Во-первых, в производственной деятельности данной категории иностранцев неизбежно речевое взаимодействие с носителями языка, а значит, их необходимо научить ориентированию в намерениях собеседника, приемам и способам кооперативного или конфронтационного поведения в определенных обстоятельствах общения.

Во-вторых, зачастую в своей производственной деятельности иностранцы работают с газетными материалами, и, как выяснилось, они испытывают затруднения при чтении публицистических текстов, так как встречают много незнакомых слов, которые не могут перевести, так как не находят в словарях. Как справедливо отмечает Ю.Г. Овсиенко, снятие всех нормативных ограничений, феноменальная «раскрепощенность» журналистов и телеведущих (при недостаточной культуре владения языком) создают условия для засилья на страницах газет и в ТВ-программах жаргонизмов, уголовного арго и даже (хотя и реже) обсценизмов. Этот же автор приводит интересные данные. В одной из программ ТВ был задан вопрос телезрителям, на каком языке они предпочитают говорить: на литературном, на современном, на «фене»? Почти 40% информантов не хотят или не могут говорить на «литературном» языке, т.е. на более или менее нормальном, не оскорбляющем слух собеседника. А что вкладывается в понятие «русский язык»? Может быть, речь, пересыпанная англицизмами, американизмами, жаргонизмами? Необходимо выяснить, утверждает Ю.Г. Овсиенко, стало ли употребление всякого рода жаргонизмов, арго, обсценной лексики непременным атрибутом языка по-

вседневно-обиходного общения, русской устной и письменной коммуникации. Что именно и в какой мере нужно учитывать при обучении русскому языку?

По мнению некоторых методистов, предметом изучения для иностранных учащихся является главным образом литературный русский язык, хотя некоторые характерные для речи носителей языка элементы просторечия, жаргонизмы, профессионализмы и т.д. могут и должны оказываться в поле зрения преподавателя, ведущего занятия в иностранной аудитории [5].

Особенность работы со студентами на продвинутом этапе состоит в том, что презентация лексики проводится на материале информативно-страноведческого характера через описание речевой ситуации и текст. Обычно для презентации лексического материала используются тексты, составляющие часть общественно-публицистической литературы, представляющие собой как бы совмещение разговорной речи в ее письменном варианте с другими стилями речи (имеются в виду проблемные статьи, очерки, путевые заметки, рассказы, опубликованные в периодической печати, брошюры по вопросам социологии, нравственности, экологии, экономики, театра, кино и др.).

Для нас представляет интерес публицистический стиль речи, который характерен для средств массовой коммуникации, газет и журналов.

В первую очередь мы обращаем внимание на лексический аспект.

Известно, что лексическая система многомерна, открыта (словарный состав непрерывно пополняется), подвижна (лексический массив и значения слов изменяются со временем и в зависимости от условий окружающей жизни). Однако выделение трех типов связей слов — парадигматических, синтагматических и деривационных — может быть использовано в качестве научного обоснования отбора и организации лексики в целях обучения РКИ студентов старших курсов.

Для решения задачи презентации общежаргонной лексики могут быть предложены несколько способов. Довольно обоснованным представляется подход, когда данная лексика организована в соответствии с определенными темами, соответствующими актуальным общественным процессам в российском обществе, нашедшим свое отражение в газетно-публицистических текстах.

В рамках этого подхода построено пособие Т. Шкапенко и Ф. Хюбнера «Русский “тусовочный” как иностранный» (2003). Как заявляют авторы, «процесс усвоения и активизации новой лексики построен в последовательности: от упражнений на наблюдение за функционированием новой лексики на уровне фраз и текстов до разнообразных коммуникативных заданий, тестов, «приколов», современных версий русских народных сказок».

Достоинством данного учебного пособия несомненно является то, что авторами выделена так называемая новая лексика и предпринята попытка ознакомить с ней студентов в учебных целях. Представлен внушительный языковой материал. Однако, во-первых, вызывает вопросы цель пособия, представленная авторами как «активизация новой лексики». Вряд ли целесообразно включать эту лексику в активный словарь специалиста-гуманитария, переводчика, журналиста и дипломата, которым адресовано это пособие. Речь, на наш взгляд, может идти лишь об ознакомлении с данной лексикой, возможно, о презентации парадигматических и синтагматических отношений.

Наибольшую ценность представляют словари, составленные Т. Шкапенко и В. Хюбнером: Толковый словарь новой лексики и Русско-немецкий словарь новой лексики.

Существенную часть обучающихся в российских вузах составляют китайские студенты. Проведенный среди них опрос показал, что студенты старших курсов, совмещающие работу и учебу, испытывают трудности, сталкиваясь с общежаргонной лексикой в публицистических текстах.

С учетом этого мы отобрали учебные материалы, тексты, направленные на освоение общежаргонной лексики. Также нами составлен небольшой русско-китайский словарь, который призван снять определенные трудности, возникающие у китайских студентов при столкновении с данного рода лексикой.

1.4. Фрагменты учебных материалов по РКИ для китайских студентов

Предтекстовые материалы.

1. Прочитайте слова, их толкования, китайские эквиваленты. Обратите внимание на управление глагола (1).

тусоваться (н.в.) — проводить время, развлекаться, быть в обществе
一起度过快乐的时间

(с кем?) — тусоваться с друзьями 和朋友们聚会

(где?) — тусоваться в клубе 在俱乐部娱乐

тусовка — 1) группа людей, объединенных общим признаком
有共同爱好的群体

2) встреча и совместное времяпрепровождение группы людей
朋友聚会

Варианты *тусняк, туса, тус* — встречаются в устной речи —
一起聊天

(какая?) тусовка — молодежная тусовка, 年轻人聚会

политическая тусовка 政治聚会

тусовочный — от тусоваться, коммуникабельный, модный, общительный, принимающий участие в тусовках

有共同兴趣的人在一起聚会

тусовочный (кто?) — тусовочный человек 参加聚会的人

(что?) тусовочное место 聚会地点

тусовочное лицо 聚会人

Тусовщик 参加娱乐活动人

тусовщица — участник(ца) тусовки, человек часто появляющийся на различных массовых мероприятиях: вечеринках, презентациях и т.п.

经常出现各种活动的参加者

(какой тусовщик) — известный тусовщик 著名的活动人

окучивать (н.в.) — (здесь) обрабатывать кого-либо воздействовать на кого-либо с определенной целью (напр., с целью получить выгодный заказ),

带有目的性的培养, 影响某人

(比如, 带着目的去得到优惠的订单)

(кого?) — окучивать клиента, начальника и т.п.

讨好领导, 客户等

ВИП — VIP — от англ., very important person.

— важный, заметный, высокопоставленный,
大客户, 具有特殊地位的人物

вип-персона, вип-гость, вип-зал. 豪华大厅

2. Прочитайте и озаглавьте текст.

Большие деньги могут быть такой же обыденностью как и маленькие. Ведь, по сути, круг интересов обеспеченных людей крайне однообразен: яхты и летательные аппараты, недвижимость, драгоценные изделия, предметы и произведения искусства... Но почему все так стремятся к этому однообразию.

В Москве в гостинице «Radisson-Славянская» открылась выставка Extravaganza. Выставка из тех, что проходят «при закрытых дверях». Чтобы попасть на нее, нужно иметь либо именное приглашение, либо... пожертвовать 150 тысяч долларов для уральских сирот.

Побеседовав с гостем из Лондона, я поняла, что выставка Extravaganza выгодна не только для организаторов, которые изо всех сил «окучивают» повсеместно растапливаемых российских миллионеров и миллиардеров, но и для состоятельных иностранцев, которые находят у нас то, чего нет у них в стране.

— Очень много всего сразу — делится впечатлениями *ВИП-гостя*, — вот если бы все по отдельности, чтобы прочувствовать... И тогда я вспомнила слова, сказанные кем-то из организаторов:

— У нас *щадящая* выставка. Мы не продаем на нее билеты, чтобы не раздражать посетителей, не вызывать у них ненужные чувства.

— Это, наверное, правильно. Людей нужно жалеть хотя бы таким образом. Но мне щадящий режим увиделся еще и в другом. Среди посетителей выставки не было никого из наших звезд театра, кино и шоу — бизнеса. Сколько же нужно иметь денег, чтобы хотя бы два вечера не видеть намозолившую глаза звездную *тусовку*? Вот за это действительно стоит заплатить (РГ 28.10.2005).

Послетекстовые задания

1. Замените выделенные слова и словосочетания близкими по смыслу, используя материал текста.

- 1) Большие деньги могут быть такой же привычной вещью как и маленькие.
- 2) В Москве открылась выставка, на которую попасть невозможно.
- 3) Чтобы попасть на выставку нужно подарить 150 тысяч долларов для уральских сирот.
- 4) На выставке организаторы проявляют большое внимание к клиентам.
- 5) Эта выставка не раздражает, не вызывает ненужных чувств.
- 6) На этой выставке не было звезд театра, кино и шоу-бизнеса.

2. Прочитайте текст еще раз и ответьте на вопросы.

- 1) Что входит в круг интересов обеспеченных людей?
- 2) Какая выставка открылась в гостинице «Radisson-Славянская»?
- 3) Как можно попасть на эту выставку?
- 4) Почему эта выставка выгодна не только для организаторов, но и для богатых иностранцев?
- 5) Кто посетил эту выставку?
- 6) Почему выставку назвали щадящей?

3. Согласны ли вы со следующими утверждениями? Аргументируйте свой ответ.
- 1) Круг интересов богатых людей однообразен, но все стремятся к этому однообразию.
 - 2) Организаторы выставки привлекают много посетителей, чтобы показать российские успехи и достижения в разных областях.
 - 3) Выставка Extravaganza не для всех, т.к. у многих она может вызвать раздражение.
 - 4) Организаторы специально не пригласили на выставку звездную тусовку.

Прочитайте фрагменты интервью и статей опубликованных в «Российской газете». Определите, в каком значении употреблено слово тусовка. Пользуйтесь предтекстовыми материалами.

— А нашумевший сериал вам понравился?

— Сегодня в тусовках крутится очень много детишек известных режиссеров, актеров, музыкантов. Они меряются дорогой одеждой, автомобилями, девушками. А в промежутках создают карикатурные кинострашилки или хуже того, похабную трактовку образа Есенина. Могу сказать, что на некоторых из них природа отдохнула с чувством глубокого злорадства (РГ 11.12.2006).

В селе Черданцево Сысертского района произошло новоселье, вызвавшее немало дискуссий. Сельчане разбились на два лагеря по поводу дальнейшей судьбы здания местной церкви. Полуразрушенное, оно тем не менее до сих пор служило верующим и атеистам в качестве сельского клуба. Здесь работали детские кружки, хор, библиотека. А главное — здесь проводилась дискотека. Православная общественность отвоевала здание постепенно: сначала молились возле храма, потом заняли одну комнату. На днях церковь официально передали епархии. Дискотеку уже закрыли. Для сельской молодежи клуб был единственным местом культурного отдыха. Теперь пойти вечером некуда. Жительница села Марина Костырева выражает мнение сверстников: «И от церкви нет никакого толка, и молодежи негде тусоваться. Раньше там хорошо было, все праздники там отмечали, был хоть бильярд, а теперь ходят по улицам кричат...» (РГ 11.11.2005).

Таких, как я, два десятка парней и девушек тусуются рядом с фонтаном на Манежной площади. Молодежь неторопливо потягивает пиво и слабоалкогольные коктейли в жестяных банках. Судя по покрасневшимся лицам и сбивчивой речи, компания уже крепко подшофе. И уж во всяком случае не обращает внимания на степенно прохаживающегося постового. Тот отвечает взаимностью. И скользит взглядом сквозь меня, когда, остановившись напротив, я делаю подчеркнуто затяжной глоток (РГ 03.11.2005).

Предтекстовые материалы.

1. Прочитайте слова, их толкования, китайские эквиваленты. Обратите внимание на управление глаголов.

крышевать (н.в.) — покровительствовать, защищать, предоставлять услуги криминального характера, связанные с вымогательством

保护, 庇护, 收取高价提供非法服务

(что?) — крышевать фирму, магазин, рынок

保护公司, 商店, 市场

(кого?) — производителей, продавцов 保护生产商, 店主

крышующий — от крышевать 保护的, 庇护的

крыша — 1) защита, покровительство, группа людей, которые крышуют кого-либо или что-либо 保护, 庇护, 黑社会

2) голова 盖, 顶

едет крыша, съехала крыша (у кого?) 精神失常 (某人)

крутой — высшая степень чего-либо.

(человеке в зн. богатый, сильный, агрессивный)

о предмете в зн. очень дорогой, модный, престижный)

具有高档次的事物

(讲究人, 牛人, 新潮的事物, 贵重的东西, 具有声望的)

круто (нар.) — в высшая степень одобрения, восхищения.

高度评价 (感叹)

Например: Это круто! 真酷

«конкретно по понятиям» — из уголовного жаргона 黑话

(наречн. вып.) — разрешать конфликт в соответствии с законами и правилами внутри определенной группы людей

根据内部帮规摆平冲突

Пр.: решать спор «конкретно по понятиям» 通过黑社会解决争吵

разбирать конфликт «конкретно по понятиям» 用黑社会摆平矛盾

терки — переговоры между торговцами, чиновниками, носят неофициальный характер, в результате «терок» решаются проблемы.

政府官员与商人之间的谈判

разборка — выяснение отношений, разногласий, часто с применением силы.

用非正常手段调节矛盾、关系,

2. Прочитайте фрагмент газетной статьи. В каком значении употребляется слово «крышующий» в тексте?

Из кодекса Российской Федерации об административных нарушениях:

«Распитие алкогольной и спиртосодержащей продукции на улицах, стадионах, в скверах, парках, в транспортном средстве общего пользования, в других общественных местах... влечет наложение административного штрафа в размере от трех до пяти минимальных размеров оплаты труда».

Статья 20.20, черным по белому.

Почему же спустя полгода на закон плюют все и те, кто пьет, и те, кто не штрафует?

— Закон не был серьезно проработан. По сути, его протолкнула группа лоббистов, «крышующих» производителей водочной продукции — считает депутат Госдумы, член Комитета по безопасности Михаил Маркелов (РГ 03.11.2005).

3. Прочитайте фрагмент интервью с Александром Архангельским. Обратите внимание на употребление словосочетания «едет крыша».

Телевидение не может глубоко проанализировать проблему. Оно может показать ее существование, продемонстрировать различие подходы к ее решению. Но изменить жизнь телевидение неспособно. Как только телевизионный работник начинает ду-

мать, что он вершит вместе с приглашенными в студию судьбы мира, это становится опасным. Во-первых, у них начинается «ехать крыша», а во-вторых, они кончаются как профессионалы. Если ты работаешь на телевидении, ты — только посредник между зрителем и разворачивающейся вокруг реальностью.

Вообще я на телевидение пришел, когда мне уже было за сорок, я уже кое-что сделал в этой жизни. И как пришел, так и уйду. Поэтому надеюсь, что крыша у меня не съехала от регулярного появления перед большой аудиторией (РГ 25.11.2005).

4. Прочитайте отрывок из газетной статьи. В каком значении употребляется слово «крутой»? Пользуйтесь предтекстовыми материалами.

За «Единую Россию» проголосовал лишь каждый шестой избиратель. Две трети взрослых москвичей вообще проигнорировали выборы. Отчасти потому, что в бюллетенях не оказалось «Родины» (по прогнозам, она набирала 15—20% голосов), а также графы «против всех».

Снятие «Родины» помогло коммунистам — никогда в столице они не получали так много голосов. Однако аналитики теперь сравнивают Д. Рогозина с полководцем М. Кутузовым. Сдав (хоть и не по своей воле) Москву, он вполне способен «выиграть» Россию. «Став жертвой государства, Рогозин упрочил свой образ крутого оппозиционера, — считает Д. Орешкин. — „Родина“ получает шанс занять 2-е место на выборах в Госдуму» (РГ 11.12.2005).

5. Прочитайте фрагмент интервью с ректором Российского государственного педагогического университета им. Герцена Геннадием Бордовским. В каком значении употреблено слово «покруче»? Пользуйтесь предтекстовыми материалами.

— Как вы оцениваете попытки возратить для студентов педвузов, обучающихся на бюджетных местах, распределение?

— Тогда педагогическая сфера превратится в отстойник обреченных людей. В наши вузы пойдут только те, кто не надеется поступить в вуз покруче. Уже в этом году в педвузах осталась не заполнена тысяча студенческих бюджетных мест. Судя по опросам, наши выпускники не возражали бы против отработки в школе. Но как они говорят, это возможно только при условии, что бюджетная зарплата будет соответствовать рыночной (РГ 01.11.2005).

6. Прочитайте отрывок из газетной статьи. В каком значении употребляется выражение «конкретно по понятиям»? Пользуйтесь предтекстовыми материалами.

Корпоративная солидарность — это нормально. Жаль лишь, что о ней не подумал О. Киселев. А вообще-то у бизнеса есть два способа разрешения корпоративных конфликтов.

Первый. Через гласное судебное разбирательство, по закону. Тогда за мошенничество садятся в тюрьму, как в США, в Европе и т.д.

Второй. Предприниматели не выносят «сор из избы», не «путают правосудие» в свои дела, а разбирают корпоративные конфликты «конкретно по понятиям» (РГ 01.11.2005).

7. Прочитайте фрагмент газетной статьи. Обратите внимание на значение слова «терки».

Труд невозможно измерить затратами времени. Это аргумент для тех, кто с пенью у рта хвалит своего патрона: мол у него нет времени руки помыть. Но эксперты

по труду давно подметили, что львиная доля рабочего времени российских богатеев уходит на «терки», т.е. нудные переговоры с чиновниками и бандитами, а также на мелочный контроль подчиненных. Так, глава одной крупной фирмы засиживается допоздна просто потому, что лично подписывает платежки, не доверяя своему финансовому директору. Больше он не делает ничего (РГ 09.02.2007).

Приведенные фрагменты материалов могут служить основой для создания учебного пособия. Однако в данном исследовании задача такая не ставилась, мы лишь предприняли попытку очертить круг проблем и возможных подходов к их решению.

ПРИМЕЧАНИЕ

- (1) Слова типа *тусовка* имеют довольно эластичную семантику, по нашим наблюдениям, авторы газетно-публицистических текстов используют такие языковые единицы, руководствуясь, вероятно в первую очередь своим языковым чутьем. В тексте, как правило, следует развернутое описание того явления, которое автор обозначил словами *тусовка*, *тусоваться* и т.п.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Земская Е.А.* К построению типологии коммуникативных неудач // *Язык как деятельность*. — М.: Языки славянской культуры, 2004. [*Zemskaya E.A.* K postroeniyu tipologii kommunikativnyx neudach // *Yazyk kak deyatel'nost*. — М.: Yazyki slavyanskoj kultury, 2004.]
- [2] *Желтухина М.Р.* Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: Монография. — М.: Ин-т языкозн. РАН; Волгоград: Изд-во ВФМУПК, 2003. [*Zheltuxina M.R.* Tropologicheskaya suggestivnost mass-medial'nogo diskursa: o probleme rechevogo vozdeystviya tropov v yazyke SMI: Monografiya. — М.: In-t yazykoz. RAN; Volgograd: Izd-vo VFMUPK, 2003.]
- [3] *Клобукова Л.П., Хавронина С.А.* Профессионально ориентированное преподавание русского языка как иностранного: история, современное состояние и перспективы // *Профессионально-педагогические традиции в преподавании русского языка как иностранного*. — М.: Изд-во РУДН, 2005. [*Klobukova L.P., Xavronina S.A.* Professionalno orientirovannoe prepodavanie russkogo yazyka kak inostrannogo: istoriya, sovremennoe sostoyanie i perspektivy // *Professionalno-pedagogicheskie tradicii v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo*. — М.: Izd-vo RUDN, 2005.]
- [4] *Костомаров В.Т.* Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. — М.: Педагогика-пресс, 1994. [*Kostomarov V.T.* Yazykovoij vkus epochi. Iz nablyudenij nad rechevoj praktikoj mass-media. — М.: Pedagogika-press, 1994.]
- [5] *Половникова В.И.* Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе. — М., 1988. [*Polovnikova V.I.* Leksicheskiij aspekt v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo na prodvinutom etape. — М., 1988.]
- [6] *Стернин И.А.* Социальные факторы и публицистический дискурс // *Массовая культура на рубеже XX—XXI веков: Человек и его дискурс. Сб. научных трудов*. — М.: Азбуковник, 2003. [*Sternin I.A.* Socialnye faktory i publicisticheskiij diskurs // *Massovaya kultura na rubezhe XX—XXI vekov: Chelovek i ego diskurs. Sb. nauchnyx trudov*. — М.: Azbukovnik, 2003.]

SLANG IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

N.A. Minakova, E.V. Talybina

The Chair of the Russian Language and Methods of its Teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with publicist texts, containing slang words, it also raises the problem of including slang in the process of teaching foreign students.

Key words: publicist text, slang, lexical system, teaching Russian as a foreign language.